

Subtitling: Concepts and Practice (AST040L748A and AST020L749A) (Not Live)

View Online



A Conversation with Tessa Dwyer on the Risky Business of Subtitling | Film Quarterly.
(n.d.).

<https://filmquarterly.org/2017/12/04/a-conversation-with-tessa-dwyer-on-the-risky-business-of-speaking-in-subtitles-revaluing-screen-translation/>

Abe Mark Nornes. (n.d.). Cinema Babel [Hardcover]. Univ Of Minnesota Press.

Abend-David, D. (Ed.). (2016a). Media and translation: an interdisciplinary approach (Paperback edition). Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Publishing Inc. <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&AN=809860>

Abend-David, D. (Ed.). (2016b). Media and translation: an interdisciplinary approach (Paperback edition). Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Publishing Inc. <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&AN=809860>

Abend-David, D. (Ed.). (2019). Representing translation: the representation of translation and translators in contemporary media. Bloomsbury Academic. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5621993>

Achieving Consilience : Translation Theories and Practice. (2016). Cambridge Scholars Publishing. <https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781443891998&uid=^u>

Adriana Șerban & Reine Meylaerts (Ed.). (n.d.-a). Multilingualism at the cinema and on stage: A translation perspective. *Linguistica Antverpiensia, New Series - Themes in Translation Studies*. 13 (2014). <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue/current>

Adriana Serban & Jean-Marc Lavour. (2011). Traduction et médias audiovisuels. Presses Universitaires du Septentrion.

Alexander KAAnzli. (2017). Untertitelung - von der Produktion zur Rezeption. Frank & Timme.

Anholt, S. (2000). Another One Bites the Grass: Creating International Ad Campaigns That Make Sense. John Wiley & Sons.

Anna Sofia Rossholm. (n.d.-b). Reproducing Languages, Translating Bodies: Approaches to Speech, Translation and Cultural Identity in Early European Sound Film.

<http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:189903/FULLTEXT01>

Anna Sofia Rossholm. (n.d.-c). Reproducing Languages, Translating Bodies: Approaches to Speech, Translation and Cultural Identity in Early European Sound Film.

<http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:189903/FULLTEXT01>

Anne Billson. (2019). Say what? Why film translators are in a war of words over subtitles. Guardian.

<https://www.theguardian.com/film/2019/apr/25/say-what-why-film-translators-are-in-a-war-of-words-over-subtitles>

Antonini, R., & Bucaria, C. (Eds.). (2015). Non-professional interpreting and translation in the media: Vol. Interfaces : studies in language, mind and translation. Peter Lang Edition.

Attardo, S. (2017). Routledge Handbook of Language and Humor. Routledge.

Audiovisual translation in a global context : mapping an ever-changing landscape. (2015). Palgrave Macmillan.

Author, D. (2015). Metaphor and intercultural communication. Bloomsbury.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781472570475&uid=^u>

Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2020). Routledge encyclopedia of translation studies (Third edition). Routledge.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>

Bannon, D. (2013). The elements of subtitles: a practical guide to the art of dialogue, character, context, tone and style in film and television subtitling (Third edition).

Translation Studies Press.

Bean, J. M., Kapse, A., & Horak, L. (Eds.). (2014). Silent cinema and the politics of space: Vol. New directions in national cinemas. Indiana University Press.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1656062>

Bernal Merino, Miguel

A

ngel. (2002). La traduccio

n audiovisual: ana

lisis pra

ctico de la

traduccio

n para los medios audiovisuales e
introduccio

n a la
teori

a de la
traduccio

n
filolo

gica: Vol. MG (Universidad de Alicante). Universidad de Alicante.

Beseghi, M. (2017). *Multilingual Films in Translation: A Sociolinguistic and Intercultural Study of Diasporic Films*. Peter Lang.

Betz, M. (2009). *Beyond the subtitle: remapping European art cinema*. University of Minnesota Press.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=445623>

BITRA.
Bibliography of Interpreting and Translation. (n.d.).

https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=en

Bogucki, Ł. (2015). *Areas and methods of audiovisual translation research* (Second edition, Vol. 30). Peter Lang Edition.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>

Bogucki, Ł. (2016a). *Areas and methods of audiovisual translation research: Vol. v. 30* (Second revised edition). Peter Lang.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>

Bogucki, Ł. (2016b). *Areas and methods of audiovisual translation research: Vol. v. 30* (Second revised edition). Peter Lang.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>

Bogucki, Ł., & Deckert, M. (Eds.). (2020). *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility* (1st ed. 2020) [Electronic resource]. Springer International Publishing.

Bogucki, Ł., & Kredens, K. (2010). *Perspectives on audiovisual translation: Vol. v. 20*. Peter Lang.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653004007&uid=^u>

Brian Mossop. (n.d.-d). *Revising and Editing for Translators* (3rd Edition). Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315767130&uid=^u>

Buffagni, C., & Garzelli, B. (Eds.). (2012). *Film translation from East to West: dubbing, subtitling and didactic practice*. Peter Lang.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035104790&uid=^u>

Bywood, L. (n.d.). *Migrating Texts: Developments in Subtitling*.
<https://migratingtexts.wordpress.com/category/blogs/subtitling/>

Chan, A. L. J., Grin, F., Pym, A., & Sfreddo, C. (n.d.). *The Status of the Translation Profession in the European Union (The Anthem-European Union Series)* [Hardcover]. Anthem Press (September 1, 2013).
[http://www.amazon.com/Status-Translation-Profession-European-Anthem-European/dp/0857281267/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1374842442&sr=8-1&keywords=The Status of the Translation Profession in the European Union](http://www.amazon.com/Status-Translation-Profession-European-Anthem-European/dp/0857281267/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1374842442&sr=8-1&keywords=The+Status+of+the+Translation+Profession+in+the+European+Union)

Chaume, Frederic. (2004). *Cine y traduccio*

n: Vol. Signo e imagen. Catedra.

Chiaro, D. (2010). *Translation, humour and the media VOL 2: Vol. Continuum advances in translation studies* [Electronic resource]. Continuum.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781441140678&uid=^u>

Chiaro, D., Heiss, C., & Bucaria, C. (2008). *Between text and image: updating research in screen translation: Vol. Benjamins translation library* [Electronic resource]. John Benjamins Pub. Co.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027291103&uid=^u>

Cornu, J.-F. (2014). *Le doublage et le sous-titrage: histoire et estht*

ique: Vol. Collection 'Le spectaculaire'. Presses universitaires de Rennes.

Crisp, V. (2015). *Film distribution in the digital age : pirates and professionals*. Palgrave Macmillan.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781137406613&uid=^u>

Cronin, M. (2012). *Translation in the digital age: Vol. New perspectives in translation studies*. Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203073599&uid=^u>

Curran, B., Sato-Rossberg, N., & Tanabe, K. (Eds.). (2015). *Multiple translation*

communities in contemporary Japan: Vol. Routledge advances in translation studies. Routledge.

Day, J. (Ed.). (n.d.). Translation in French and Francophone Literature and Film.

De Linde,
Zoe

& Kay, Neil. (1999). The semiotics of subtitling. St. Jerome.

De Marco, M. (2012). Audiovisual translation through a gender lens: Vol. Approaches to translation studies. Rodopi.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=978035>

Deckert, M. (n.d.). Audiovisual translation: research and use: Vol. volume 53 (2nd expanded edition) [Electronic resource].
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783631776407&uid=^u>

Deckert, M. (2017). Audiovisual translation : research and use: 53. Peter Lang.

Desjardins, R. (2016a). Translation and social media: in theory, in training and in professional practice: Vol. Palgrave studies in translating and interpreting. Palgrave Macmillan.

Desjardins, R. (2016b). Translation and social media: in theory, in training and in professional practice: Vol. Palgrave studies in translating and interpreting. Palgrave Macmillan.

Desjardins, R. (2016c). Translation and social media: in theory, in training and in professional practice: Vol. Palgrave studies in translating and interpreting. Palgrave Macmillan.

Di Giovanni, E., & Gambier, Y. (Eds.). (2018). Reception studies and audiovisual translation: Vol. v. 141, volume 141 [Electronic resource]. John Benjamins Publishing Company.

Dialects in Audiovisuals: Regional and Social Varieties of British English in Films and TV. (n.d.). <https://dialectsinav.wixsite.com/home/copy-of-home>

Di

az Cintas, J. (2003).
Teoría
a y
pra

ctica de la
subtitulacio

n:
ingle

s/espan

ol: Vol. Ariel cine. Ariel.

Diaz Cintas, J., & Neves, J. (2015). Taking Stock of Audiovisual Translation. In *Audiovisual translation : taking stock* (pp. 1-7). Cambridge Scholars Publishing.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781443878852&uid=^u>

Di

az Cintas, J., & Remael, A. (2006a). *Audiovisual translation: subtitling: Vol. Translation practices explained*. St. Jerome Pub.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

Di

az Cintas, J., & Remael, A. (2006b). *Audiovisual translation: subtitling: Vol. Translation practices explained*. St. Jerome Pub.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315759678&uid=^u>

Diaz Cintas; Jorge; Nikolic; Kristijan. (2018). *Fast-Forwarding with Audiovisual Translation. Multilingual Matters.*

Di

az Cintas, Jorge & Remael, Aline. (2006). *Audiovisual translation: subtitling: Vol. Translation practices explained*. St. Jerome Pub.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315759678&uid=^u>

Dia

z-Cintas, J. (2009). *New trends in audiovisual translation. Multilingual Matters.*
<http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=10310853>

Di

az-Cintas, J., & Anderman, G. M. (2008). *Audiovisual translation: language transfer on screen*. Palgrave Macmillan.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230234581&uid=^u>

Di

az-Cintas, J., Matamala, A., & Neves, J. (2010). *New insights into audiovisual translation*

and media accessibility: Media for All 2: Vol. Approaches to translation studies. Rodopi.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=617741>

Di

az-Cintas, J., & Remael, A. (2014a). Audiovisual translation: subtitling (Vol. 11). Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

Di

az-Cintas, J., & Remael, A. (2014b). Audiovisual translation: subtitling (Vol. 11). Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

Di

az-Cintas, J., & Remael, A. (2014c). Audiovisual translation: subtitling (Vol. 11). Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

Di

az-Cintas, J., & Remael, A. (2014d). Audiovisual translation: subtitling (Vol. 11). Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

Di

az-Cintas, J., & Remael, A. (2014e). Audiovisual translation: subtitling (Vol. 11). Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

Di

az-Cintas, J., & Remael, A. (2021). Subtitling: concepts and practices (Second edition).
Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=6450670>

Dore, M. (2020). Humour in audiovisual translation : theories and applications (Vol. 44)
[Electronic resource]. Routledge.

Durban, Chris & Seidel, Eugene. (2010). The prosperous translator: advice from Fire Ant &
Worker Bee. FA&WB Press.

D

urovic

ova

, N., & Newman, K. E. (2009). *World cinemas, transnational perspectives: Vol. AFI film readers*. Routledge.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203882795&uid=^u>

Dwyer, T. (2017a). *Speaking in subtitles: revaluing screen translation*. Edinburgh University Press.

Dwyer, T. (2017b). *Speaking in subtitles: revaluing screen translation*. Edinburgh University Press.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.cambridge.org/core/product/F13FA4380B00C3317F27B49D2658E15C>

Egoyan, Atom & Balfour, Ian. (2004). *Subtitles: on the foreignness of film: Vol. Alphabet city* (Toronto, Ont.). MIT Press.

Eleftheriotis, D. (2012). *Cinematic journeys: film and movement*. Edinburgh University Press. <http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=10400660>

Ellender, C. (2015). *Dealing with difference in audiovisual translation: subtitling linguistic variation in films: Vol. volume 14*. Peter Lang.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035307382&uid=^u>

Esser, A., Bernal-Merino, M. A., & Smith, I. R. (Eds.). (2016). *Media across borders: localizing TV, film, and video games: Vol. Routledge advances in internationalizing media studies*. Routledge, Taylor & Francis Group.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315749983&uid=^u>

et al, C. M., Beatriz. (n.d.). *La traducción para la subtitulación en España. Mapa de convenciones*. http://www.tenda.uji.es/pls/iglu!/GCPA00.GCPR0002?lg=ES&id_art=1747

Federici, F. M. (2009a). *Translating regionalised voices in audiovisuals* (1st ed). Aracne.

Federici, F. M. (2009b). *Translating regionalised voices in audiovisuals* (1st ed). Aracne.

Federici, F. M. (2011). *Translating dialects and languages of minorities: challenges and solutions: Vol. New trends in translation studies*. Peter Lang.

Gambier, Y., Caimi, A., & Mariotti, C. (2015). *Subtitles and language learning: principles, strategies and practical experiences*. Peter Lang.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035107197&uid=^u>

Gambier, Yves & Gottlieb, Henrik. (2001). *(Multi) media translation: concepts, practices, and research: Vol. Benjamins translation library*. J. Benjamins.

<http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=5004953>

Georgakopoulou, Panayota. (2010). Reduction levels in subtitling: DVD subtitling ; a convergence of trends. Lambert Academic Publishing.

Gorle

e, D. L. (2005). Song and significance: virtues and vices of vocal translation: Vol. Approaches to Translation Studies S. Editions Rodopi.

Gottlieb, H. (1994). Subtitling: Diagonal translation. Perspectives, 2(1), 101-121.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961227>

Hasegawa, Y. (2012). The Routledge course in Japanese translation. Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=958160>

Hatim, B. (2013). Teaching and researching translation: Vol. Applied linguistics in action (Second edition). Pearson.

Helen Julia Minors (Ed.). (2014). Music, text and translation: Vol. Bloomsbury advances in translation. Bloomsbury.

History of modern translation knowledge : sources, concepts, effects. (2018).
JohnBenjamins#Publishing Company.

Hulst, L. d'; O. (2016). Politics, Policy and Power in Translation History: 24. Frank & Timme.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=4753018>

Incalcaterra McLoughlin, L., Biscio, M., &
Ni

Mhainni

n, M. A. (2011). Audiovisual translation: subtitles and subtitling : theory and practice: Vol. v. 9. Peter Lang.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035301670&uid=^u>

Inspector Montalbano - Roehampton Online Broadcasts -. (n.d.).
<https://rob.roehampton.ac.uk/Default.aspx?search=Inspector%20Montalbano&page=1&fp=0>

Inspector Montalbano - The Complete [DVD]. (n.d.).
https://www.amazon.co.uk/Inspector-Montalbano-Complete-Luca-Zingaretti/dp/B01GJOPTVA/ref=sr_1_fkmr1_2?ie=UTF8&qid=1507036794&sr=8-2-fkmr1&keywords=montalbano+dvdpack

Interpreting in Nazi concentrationcamps. (2016). Bloomsbury Academic.

Introduccio

n a la
traduccio

n audiovisual. (n.d.).

Irene Ranzato. (2015). *Translating culture-specific references on television: the case of dubbing*. Routledge.

Ivarsson, J., & Carroll, M. (1998). *Subtitling*. [TransEdit HB].

Jewitt, C., Bezemer, J. J., & O'Halloran, K. L. (2016). *Introducing multimodality*. Routledge.
Jimenez-Crespo, M. A. (2017). *Crowdsourcing and Online Collaborative Translations: Expanding the Limits of Translation Studies*: 131. John Benjamins Publishing Company.

Jonathan Culpeper. (2001). *Language and characterisation*. Longman.

Jorge Díaz Cintas, Ilaria Parini and Irene Ranzato (Ed.). (2016). *Ideological Manipulation in Audiovisual Translation*. *Altre Modernità* (special Issue).
<http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/issue/view/888/showToc>

Karamitroglou, Fotios. (2000). *Towards a methodology for the investigation of norms in audiovisual translation: the choice between subtitling and revoicing in Greece*: Vol. *Approaches to Translation Studies*. Rodopi B. V. Editions.

King, G. (2017). *Decentring France: Multilingualism and power in contemporary French cinema*. Manchester University Press.

Kokkola, S. (2014). *The Role of Sound in Film Translation: Subtitling Embodied Aural Experience in Aki Kaurismäki's Lights in the Dusk*. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 27(2). <https://doi.org/10.7202/1037744ar>

Konstantin Khabenskiy Vladimir Menshov Timur Bekmambetov & more. (n.d.-a). *Night Watch*. 0
https://www.amazon.com/Night-Watch-Konstantin-Khabenskiy/dp/B000FFJ81C/ref=sr_1_2?keywords=dvd+night+watch&qid=1570570133&sr=8-2

Konstantin Khabenskiy Vladimir Menshov Timur Bekmambetov & more. (n.d.-b). *Night Watch*. 0
https://www.amazon.com/Night-Watch-Konstantin-Khabenskiy/dp/B000FFJ81C/ref=sr_1_2?keywords=dvd+night+watch&qid=1570570133&sr=8-2

Koolstra, C. M., Peeters, A. L., & Spinhof, H. (2002). *The Pros and Cons of Dubbing and Subtitling*. *European Journal of Communication*, 17(3), 325–354.
<https://doi.org/10.1177/0267323102017003694>

Laurence Raw. (n.d.). *Translation, Adaptation and Transformation*. Bloomsbury Academic; NIPPOD edition (7 Nov 2013).
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1748705>

Lavaur, Jean-Marc &

Se

rban, Adriana. (2008a). La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage: Vol. Traducto. De Boeck.

Lavaur, Jean-Marc &

Se

rban, Adriana. (2008b). La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage: Vol. Traducto. De Boeck.

LISA: Homepage. (n.d.).

<https://web.archive.org/web/20110101195336/http://www.lisa.org/Homepage.8.0.html>

Mamula, T., & Patti, L. (Eds.). (2016). The multilingual screen: new reflections on cinema and linguistic difference. Bloomsbury Academic.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=4514922>

María del Mar. (n.d.-e). Subtitulado del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada – Editorial Sinderesis.

<https://editorialsinderesis.com/producto/subtitulado-del-genero-documental-de-la-traduccion-audiovisual-a-la-traduccion-especializada>

Marti

nez Sierra, Juan

Jose

. (2008). Humor y traduccio

n: los Simpson cruzan la frontera: Vol. Col·leccio

'Estudis sobre la traduccio

'. Universitat Jaume I.

Massey, G., Huertas-Barros, E., & Katan, D. (2022). The Human Translator in The 2020s [Electronic resource]. Taylor & Francis Group.

Massidda, S. (2015a). Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon. Palgrave Macmillan.

Massidda, S. (2015b). Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon. Palgrave Macmillan.

Massidda, S. (2015c). Web 2.0: A Marketing Ideology? In Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon (pp. 14–27). Palgrave Macmillan.

McClarty, R. (2012). Towards a multidisciplinary approach in creative subtitling. *Monti*, 133-153. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/26944>

McClarty, R. (2014). In support of creative subtitling: contemporary context and theoretical framework. *Perspectives*, 22(4), 592-606. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2013.842258>

Mediating emergencies and conflicts : frontline translating and interpreting. (2016). Palgrave Macmillan.

Mevel, P.-A. (2017). *Subtitling African American English into French: Can We Do the Right Thing?* Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften; New edition edition.

Michel Chion. (n.d.). *Words on Screen* [Paperback]. Columbia University Press.

Milln

, C., & Bartrina, F. (Eds.). (2013). *The Routledge handbook of translation studies: Vol. Routledge handbooks in applied linguistics*. Routledge. <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203102893&uid=^u>

Minako O'Hagan & David Ashworth. (n.d.). *Translation-Mediated Communication in a Digital World* [Hardcover]. Multilingual Matters Limited. <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=3007712>

Minako O'Hagan (ed.). (2011). *Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0*. *Linguistica Antverpiensia*.

Monica Boria Ángeles Carreres María Noriega-Sánchez Marcus Tomalin & more. (2019). *Translation and Multimodality: Beyond Words* (Monica Boria Ángeles Carreres María Noriega-Sánchez Marcus Tomalin, Ed.). Routledge; 1 edition. <https://www.amazon.co.uk/Translation-Multimodality-Beyond-Monica-Boria/dp/1138324426>

Monica Boria Ángeles Carreres María Noriega-Sánchez Marcus Tomalin Request Inspection Copy Available on Taylor & Francis eBooks >>. (2019). *Translation and Multimodality: Beyond Words, 1st Edition* (Paperback) - Routledge. Routledge. <https://www.routledge.com/Translation-and-Multimodality-Beyond-Words-1st-Edition/Boria-Carreres-Noriega-Sanchez-Tomalin/p/book/9781138324435>

Nancy Metis. (n.d.-f). *How to manage your translation projects | Translation Project Management*. <http://www.translation-project-management.com/en/book/how-manage-your-translation-projects>

New points of view on audiovisual translation and media accessibility: 15. (2015). Peter Lang.

Niall Flynn. (n.d.). *An Intimate Encounter: Negotiating Subtitled Cinema*.

<https://doi.org/http://dx.doi.org/10.16995/olh.14>

Nornes, M. (2007). *Cinema babel: translating global cinema*. University of Minnesota Press.

Orero, Pilar. (2004). *Topics in audiovisual translation: Vol. Benjamins translation library*. John Benjamins.

Orrego-Carmona, D., & Lee, Y. (Eds.). (2017). *Non-professional subtitling*. Cambridge Scholars Publishing.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5061796>

O'Sullivan, C. (2011). *Translating popular film* [Electronic resource]. Palgrave Macmillan.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230317543&uid=^u>

O'Sullivan, C., & Cornu, J.-F. (2019). *The Translation of Films, 1900-1950*. Oxford University Press.

O'Sullivan, Carol. (2011). *Translating popular film*. Palgrave Macmillan.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230317543&uid=^u>

Pedersen, J. (2011a). *Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references: Vol. Benjamins translation library* [Electronic resource]. John Benjamins Pub. Co.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027283924&uid=^u>

Pedersen, J. (2011b). *Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references: Vol. Benjamins translation library* [Electronic resource]. John Benjamins Pub. Co.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027283924&uid=^u>

Perego, E., Del Missier, F., Porta, M., & Mosconi, M. (2010). The Cognitive Effectiveness of Subtitle Processing. *Media Psychology*, 13(3), 243–272.
<https://doi.org/10.1080/15213269.2010.502873>

Perego, Elisa. (2005). *La traduzione audiovisiva*. Carocci Editore.

Pe

rez

Gonza

lez, L. (2014). *Audiovisual translation: theories, methods and issues*. Routledge, Taylor & Francis Group.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315762975&uid=^u>

- Perez Gonzalez, L. (2014). *Audiovisual Translation : Theories, Methods and Issues*. Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1775345>
- Proceedings of the Marie Curie Euroconferences. *MuTra: Challenges of Multidimensional Translation*. Saarbrücken, 2-6 May 2005. (n.d.).
- Queering translation, translating the queer : theory, practice, activism: 28 (First edition). (2018). Routledge.
- Ranzato, I., & Zanotti, S. (Eds.). (2018a). *Linguistic and cultural representation in audiovisual translation (Vol. 32)* [Electronic resource]. Routledge.
- Ranzato, I., & Zanotti, S. (Eds.). (2018b). *Linguistic and cultural representation in audiovisual translation (Vol. 32)* [Electronic resource]. Routledge.
- Raw, L. (2012). *Translation, adaptation and transformation: Vol. Continuum advances in translation*. Continuum.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1748705>
- Remael, Aline & Neves, Joselia. (2007). *Linguistica Antverpiensa: New series, 6/2007: A tool for social integration? Audiovisual translation from different angles*. Hogeschool Antwerpen.
- Robinson, D. (2017). *Critical translation studies: 19*. Routledge.
- Robson, Gary D. (2004). *Closed captioning handbook*. Focal.
- Romero-Fresco, P. (2019). *Accessible filmmaking: integrating translation and accessibility into the filmmaking process* [Electronic resource]. Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780429053771&uid=^u>
- Routledge Handbook of Audiovisual Translation. (2018). Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5580119>
- Routledge Translation Studies Portal - Welcome. (n.d.).
http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies/?utm_source=adestra&utm_medium=email&utm_campaign=sbu4_lmf_ot_1em_9lin_oth15_x_71336_tsp
- Saldanha, G., & Baker, M. (Eds.). (2020a). *Routledge encyclopedia of translation studies (Third edition)*. Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>
- Saldanha, G., & Baker, M. (Eds.). (2020b). *Routledge encyclopedia of translation studies (Third edition)*. Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>

ks/detail.action?docID=5899700

Sanders, J. (2015). *Adaptation and appropriation* (2nd edition). Routledge.

Sanderson, John D. (2005). *Research on translation for subtitling in Spain and Italy*. Universidad de Alicante.

Serban, A., Matamala, A., & Lavaur, J.-M. (2011). *Audiovisual translation in close-up: practical and theoretical approaches*. Peter Lang.

Seruya, T., & Justo, J. M. (Eds.). (2016). *Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture* (First two hundred and one edition6) [Electronic resource]. Springer Berlin Heidelberg : Imprint : Springer.

Shochat, E., & Stam, R. (n.d.). *The Cinema After Babel: Language, Difference, Power*. *Screen*, 26(3-4).

Silvia Bruti and Elena Di Giovanni. (2012). *Audiovisual Translation across Europe*. Peter Lang Verlagsgruppe.

Special issue on Humour in Multimodal Translation Vol 7, No 1 (2019). (n.d.).
<https://europeanjournalofhumour.org/index.php/ejhr/issue/view/26/showToc>

Subtitling and intercultural communication : European languages and beyond: 1. (2014). Edizioni ETS.

Subtitling for Cinema: A Brief History | The Artifice. (n.d.).
<https://the-artifice.com/subtitling-cinema-history/>

Subtitling today : shapes and their meanings. (2015). Cambridge Scholars Publishing.
<http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=11216039>

Suojanen, T., Koskinen, K., & Tuominen, T. (2014). *User-centered translation: Vol. Translation practices explained*. Routledge.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315753508&uid=^u>

Susam-Saraeva, S. (2015). *Translation and popular music : transcultural intimacy in Turkish-Greek relations: 18*. Peter Lang.

Szarkowska, A. (n.d.). *The Power of Film Translation*.

The Journal of specialised translation: JoSTrans. (n.d.). [Electronic resource]. Freely Accessible Arts&Humanities Journals.

The Multilingual Screen: New Reflections on Cinema and Linguistic Difference: Tijana Mamula: Bloomsbury Academic. (n.d.).
<http://www.bloomsbury.com/us/the-multilingual-screen-9781501302886/>

The Spectator - Translating Media 30(1). (n.d.).
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://search.proquest.com/publicationissue/D0343880>

3F784EEFPQ/\$B/1/The+Spectator\$3b+Los+Angeles/02010Y04Y01\$23Spring+2010\$3b++
Vol.+30+\$281\$29/\$N?accountid=13578

Translating dissent : voices from and with the Egyptian Revolution. (2016a). Routledge.

Translating dissent : voices from and with the Egyptian Revolution. (2016b). Routledge.

Translation in Transition : Between cognition, computing and technology: 133. (2017). John Benjamins Publishing Company.

Translation-based corpus studies. (n.d.).

http://rodopi.nl/frameset/bbs/rightside.asp?BookId=LC_50&type=browse

Tyulenev, S. (2014). Translation and society: an introduction. Routledge.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315775593&uid=^u>

Universidad de Alicante, Universitat Jaume I., & Universidad de Valencia. (2009). Monti. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/13027>

Vandaele, S. (2003). Vandaele, J. (dir.) (1999) : Translation and the (Re)Location of Meaning. Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996. CETRA Publications n 4, The Leuven Research Centre for Translation, Communication and Cultures, University of Leuven, Leuven, 449 p. Meta: Journal Des Traducteurs, 48(4). <https://doi.org/10.7202/008731ar>

Venuti, L. (Ed.). (2017). Teaching translation: programs, courses, pedagogies. Routledge, Taylor & Francis Group.

Venuti, L. (2019). Contra instrumentalism : a translation polemic [Electronic resource]. University of Nebraska Press.

Virkkunen, Riitta. 2004. The source text of opera surtitles. Meta 49(1): 89-97. (n.d.).

White, Courtney. (2010). Transliterated Vampires. Spectator: The University of Southern California Journal of Film & Television, 30(1), 11-19.